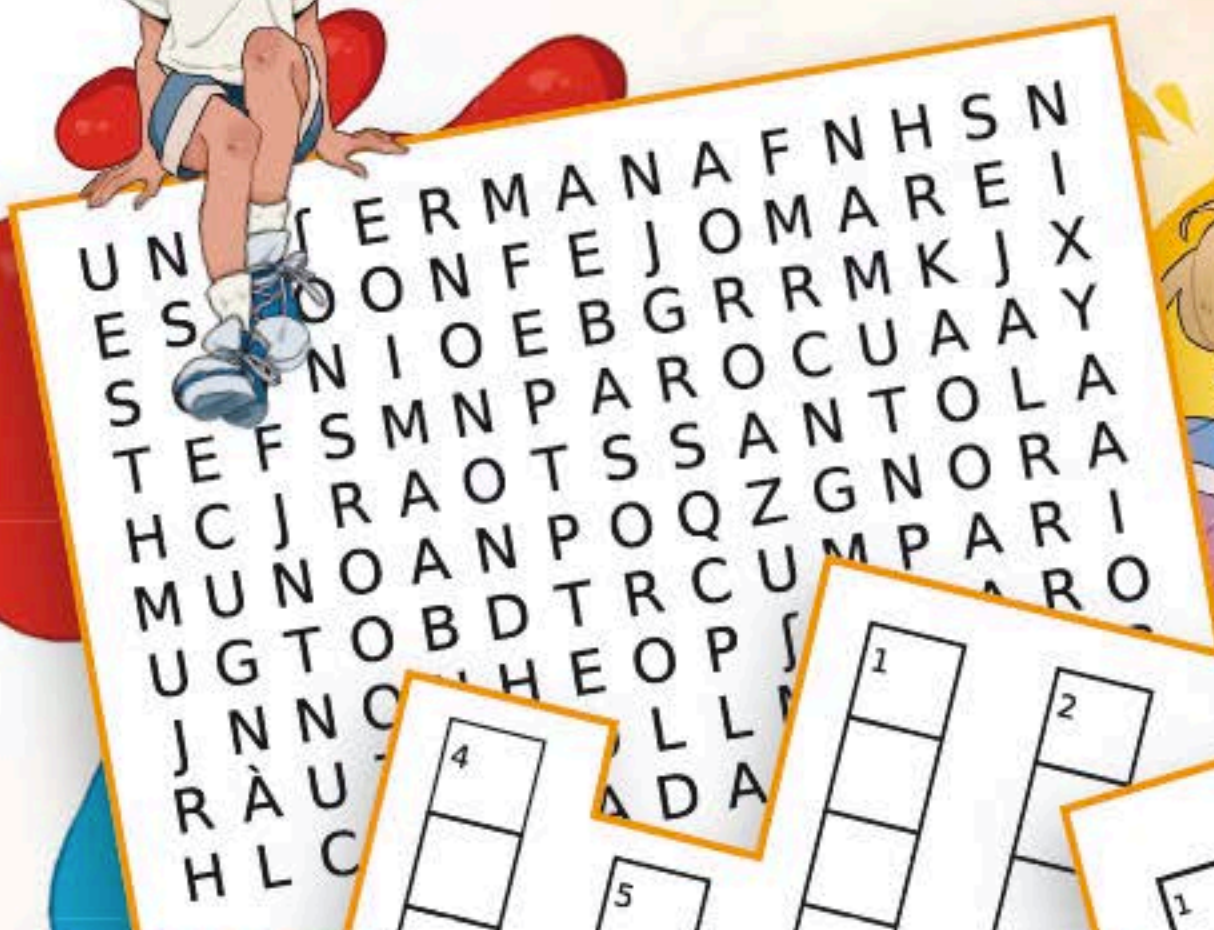


Nell'ambito della X edizione del Festival dell'Istrioto

# Soghemo con le parole n vales





Nell'ambito della X edizione del Festival dell'Istrioto

# **Joghemo con le parole n valesj**

Sissano, 2022

*Joghemo con le parole n valef*

**Editore**

La Comunità degli Italiani di Sissano

**Gruppo redazionale**

Alessandra Civitico Božić

Fabiana Lajić

Debora Moscarda

Miriana Pauletić

**Traduzione in vallese**

Alessandra Civitico Božić

Miriana Pauletić

**Coordinatori**

Debora Moscarda

Paolo Demarin

**Illustrazioni**

Lucia Ugrin

**Veste grafica, impaginazione e stampa**

Tiskara Nova, Gallesano

**Luogo e data di stampa**

Sissano, 2022

©Tutti i diritti d'autore e grafici appartengono alla Comunità degli Italiani di Sissano

ISBN 978-953-58256-7-8

**Tiratura**

100 copie

Il presente volume è stato realizzato con il contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana in applicazione della Convenzione stipulata tra MAECI - UPT – UI e con i fondi stanziati dall'Ufficio per i diritti dell'uomo e delle minoranze nazionali del Governo della Repubblica di Croazia, dal Consiglio per le minoranze nazionali della Repubblica di Croazia e della Regione Istriana.



# Prefazione

Uno degli obiettivi che si è posto il Gruppo di lavoro nell'ambito della X edizione del *Festival dell'Istrioto* è stato quello di realizzare dei contenuti didattici in istrioto in modo da arricchire il repertorio linguistico delle giovani generazioni. Sono stati così creati, nelle cinque varietà di istrioto, il gioco di memoria "Chi cerca, trova" incentrato sul tema della verdura, e il presente manuale di enigmistica per bambini "Giochiamo con le parole"

Sfogliando le pagine che seguono avrete l'occasione di approfondire il lessico inerente a sedici campi semantici, tramite divertenti giochi di enigmistica. Vi forniamo di seguito alcune indicazioni che vi aiuteranno nella compilazione:

- **crucipuzzle:** vanno individuate e accerchiate le parole presenti nell'elenco
- **cruciverba:** inserire le parole secondo le definizioni date (in orizzontale e verticale); le soluzioni le trovate tra le parole sottostanti il crucipuzzle
- **anagrammi:** sistemando correttamente le lettere di ogni singola parola anagrammata formerete una parola di senso compiuto e anche in questo caso le parole anagrammate le trovate nella lista di parole relative al crucipuzzle.

Ci auguriamo che la presente pubblicazione possa incentivare ulteriormente l'uso e la conoscenza dell'istrioto, quale bene immateriale da preservare e valorizzare, con il desiderio che diventi materiale didattico utile e pratico per i docenti che promuovono l'insegnamento dell'istrioto ai ragazzi.

**La redazione**



# I COLORI

Y Z N C D V Z E P B G G I X P  
K B A J W E G O M V O X G H F  
K B N Q J R R O S O S F M E L  
H L D B H D I P O B S U B F S  
M U R P D O J A R A N C I O N  
A R O S O S C U R O C M A N Y  
R Q J C E L E S T E M Y N L M  
O T A Z H M V I O L A W C J Y  
N N E G R O I A B X I O O F U  
L R R E J M X N I V C J A L O

ROSO SCURO

VERDO

NEGRO

BLU

ARANCION

ROJA

ROSO

CELESTE

JALO

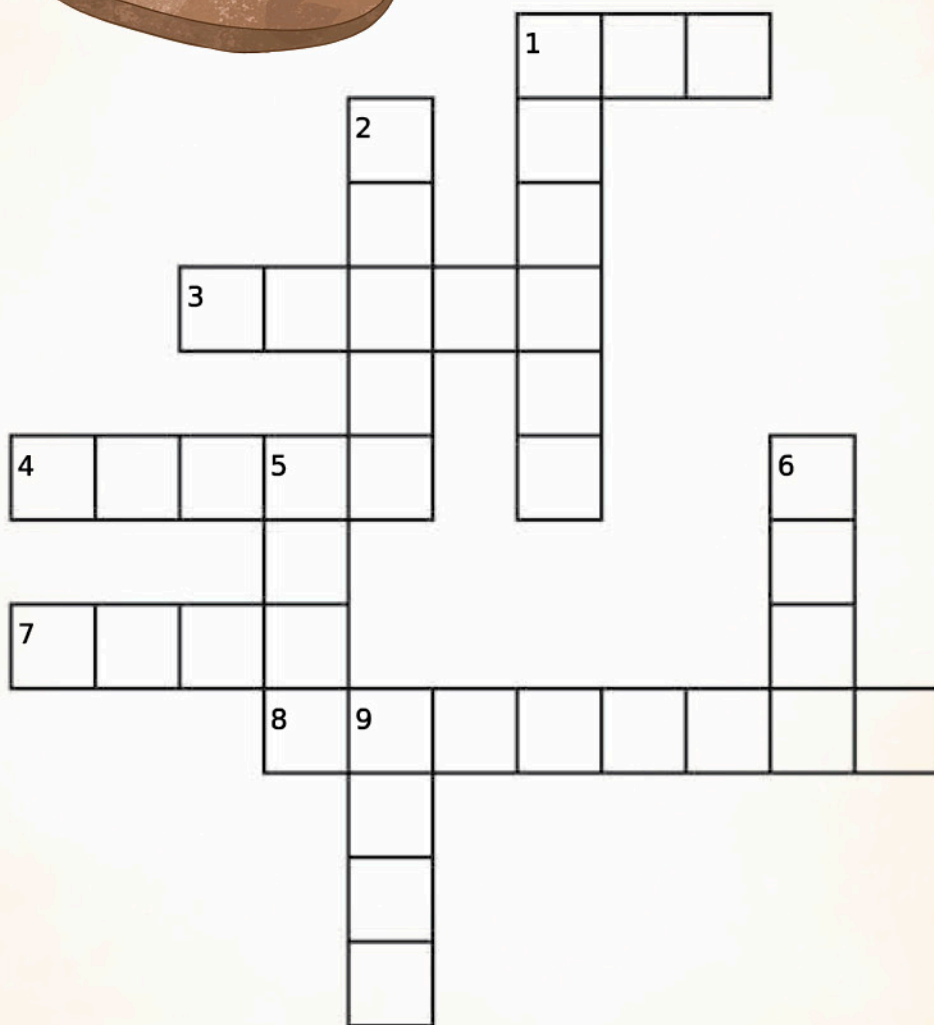
MARON

BIANCO

VIOLA

GRIJ





**Da sun a fo**

1. SE NO JE NEGRO JE ...
2. L COLOR DELA IERBA
5. JE N COLOR E N FIOR
6. L SOL JE DE COLOR ...
9. L COLOR DEL SANGO

**Dala sanca ala dreta**

1. L COLOR DEL SIEL E DEL MAR
3. L COLOR DELA CICOLATA
4. LA TINTA JE DE COLOR ...
7. L COLOR DEL FUMO CHE VEN FURA DAL CAMIN
8. L COLOR DEL NARANSO

# LA VERDURA

C P F A J O I C R A D I C I O  
G B I C R F R S A O L A S O P  
S I A S U D O A J P O O P S O  
U J E H I G I R V G U J A P M  
C I P R S O U C M A L J R I O  
H V O A B A L M I E N S I N D  
E A E O T E L F E O N E J A E  
T I R R Z A T A Y R C T I S O  
A O N K J K T E T X O O O I R  
C A R O T A Q E C A G F F N O

POMODEORO

CUGUMERO

IERBETE

SUCHETA

CAPUJ

FAJOI

ARDICIOCO

SPINASI

PATATE

SALATA

SPARIJ

CAROTA

FORMENTON

RAVANEI

VERJA

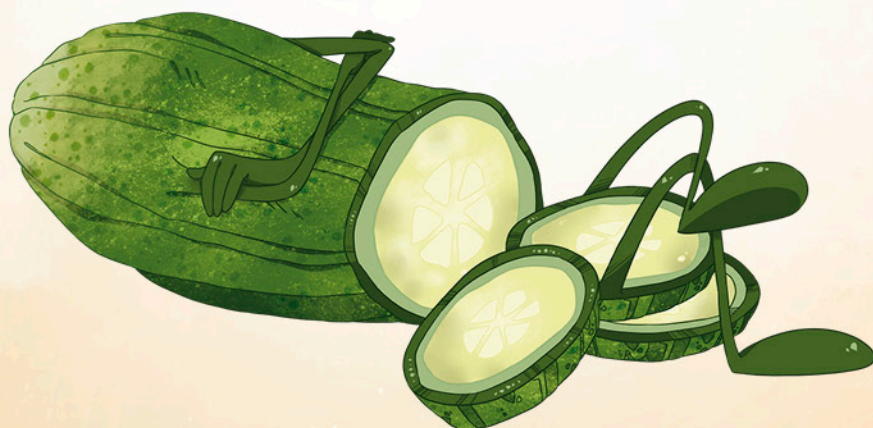
PISIOI

RADICIO

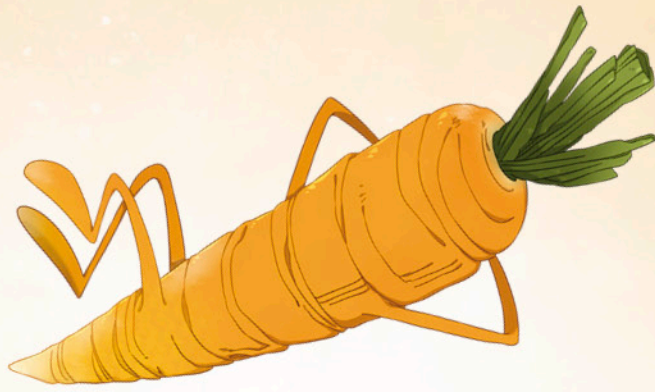
SAOLA

BIJ

AIO







AVJRE

\_\_\_\_\_

ŖIOFA

\_\_\_\_\_

PILOIS

\_\_\_\_\_

SPNIASI

\_\_\_\_\_

GERUCMOU

\_\_\_\_\_

RJISPIA

\_\_\_\_\_

UPAJC

\_\_\_\_\_

ASLOA

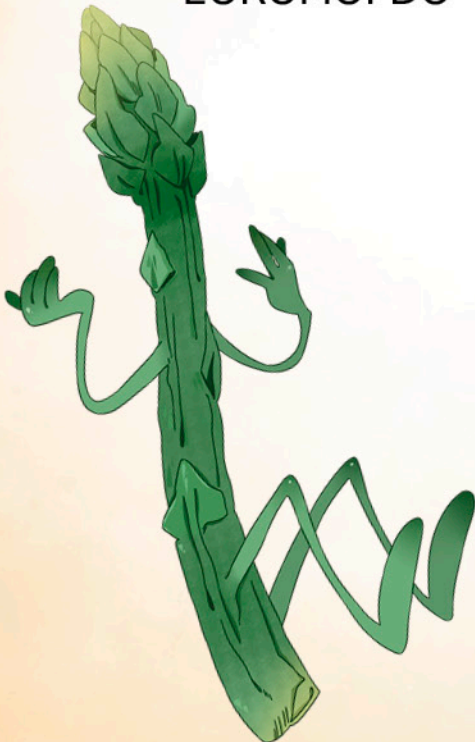
\_\_\_\_\_

CORDOICAI

\_\_\_\_\_

EOROMOPDO

\_\_\_\_\_





# I FRUTI

C F Y J A N W J I J O L A M P  
O I P U L I A M A N D O L A O  
C G U O T V J R L Y V P N N M  
A A A R M V F R A G A E U D O  
P O M O C O D O G N O R J A C  
P O M O W C G E C T S O E R A  
S E R E J A E R I R K O L I C  
Y X A N G U R I A Q E N A N O  
L I M O N T E C Z N V C J C S  
P E P E R S E G A U À J A D K

POMOCODOGNO

ANGURIA

FRAGA

COCA

FIGA

POMOGRANÀ

POMO CACO

LIMON

NUJELA

PERO

MANDARIN

NARANSO

POMO

SEREJA

ULIA

JIJOLA

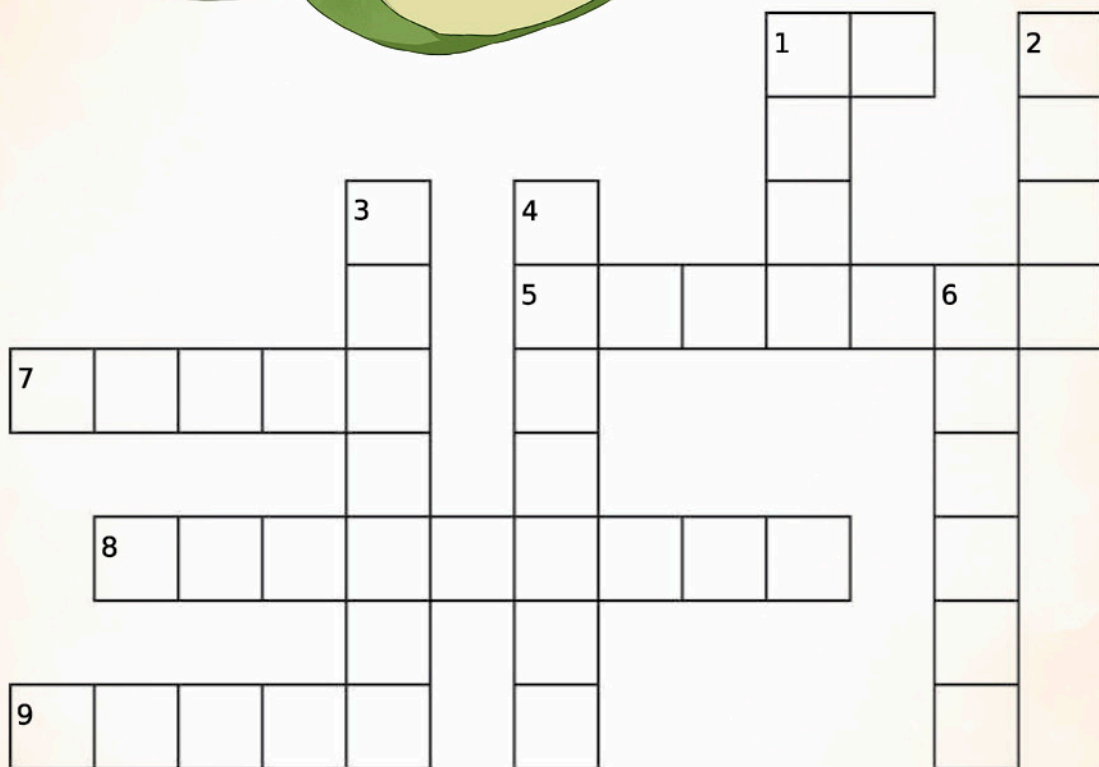
CRECA

PERSEGA

MANDOLA

UA





**Da sun a fo**

1. CON IELA SE FA L'UIO
2. L POL ESI VERDO O ROSO
3. LE JE NTEI CONFETI
4. LA JE TONDA, VERDA DE FURA E ROSA NDRENTO
6. LE JE ROSE E LE IÒ NDRENTO I OSI

**Dala sanca ala dreta**

1. LA IÒ I GARNEI
5. L IÒ I SPIGHI GRANDI E L JE ARANCION
7. L JE JALO E GARBO
8. PER NETALU, GHIVOL STA ATENTI DE NO SPORCASE
9. DAL DISTÀ LE SE UJA PER FA BONE MARMELADE



# I FIORI E LE IERBE DE CAMPAGNA

L E L E R A ſ L A V A S O J B  
S A V I S I ſ E R B O L E O O  
R A D I C I D E M A N A I Y C  
S R O ſ M A R I N M S D Q F A  
C A X R E C E D E L E V E R D  
I R P I S I G A C U L I F A E  
O S I L A V A R N O E B O T L  
P I E R B A S P A G N A N U O  
O ſ E N E S T R A B O F ſ S V  
N A N B A ſ I G O L P D O I O

RECE DE LEVER

RADICI DE MANA

ROſMARIN

LAVARNO

FRATUSI

ARSIF

IERBASPAGNA

BOCA DE LOVO

ſLAVASO

S'CIOPON

SELENO

LELERA

SIſERBOLE

PISIGACUL

BAſIGOL

ſENESTRA

FONſO

SAVIS





TENJERSA

\_\_\_\_\_

VAAJSOL

\_\_\_\_\_

ARITUG

\_\_\_\_\_

JARIMORN

\_\_\_\_\_

ASVSI

\_\_\_\_\_

JOGBILA

\_\_\_\_\_

AVNALOR

\_\_\_\_\_

ESNLOE

\_\_\_\_\_

ERELLA

\_\_\_\_\_

UGIIPCLSA

\_\_\_\_\_



# I ANEMAI-1

O Y E P E Z V E D E L S K M C  
V U P G W C M C G P C N P U U  
A Y Y U U A A A A O E G R L N  
C P O P R N N V L C P G A O I  
A Z A I J O J E I A A O O L L  
S Y G P R O O R N V Z V R R O  
A U K Ì A P I E A A C U E C A  
M D Z W A G Y T N L F D C R O  
E H P E S O A O O U O F A Z A  
R A G N E L A L N A D G A T O

CAVERETO

MANJO

AGNEL

GALO

CUNIL

PEGORA

CAVERA

PORCO

PESO

MULO

GALINA

SAMER

VEDEL

PURO

VACA

PAPAGAL

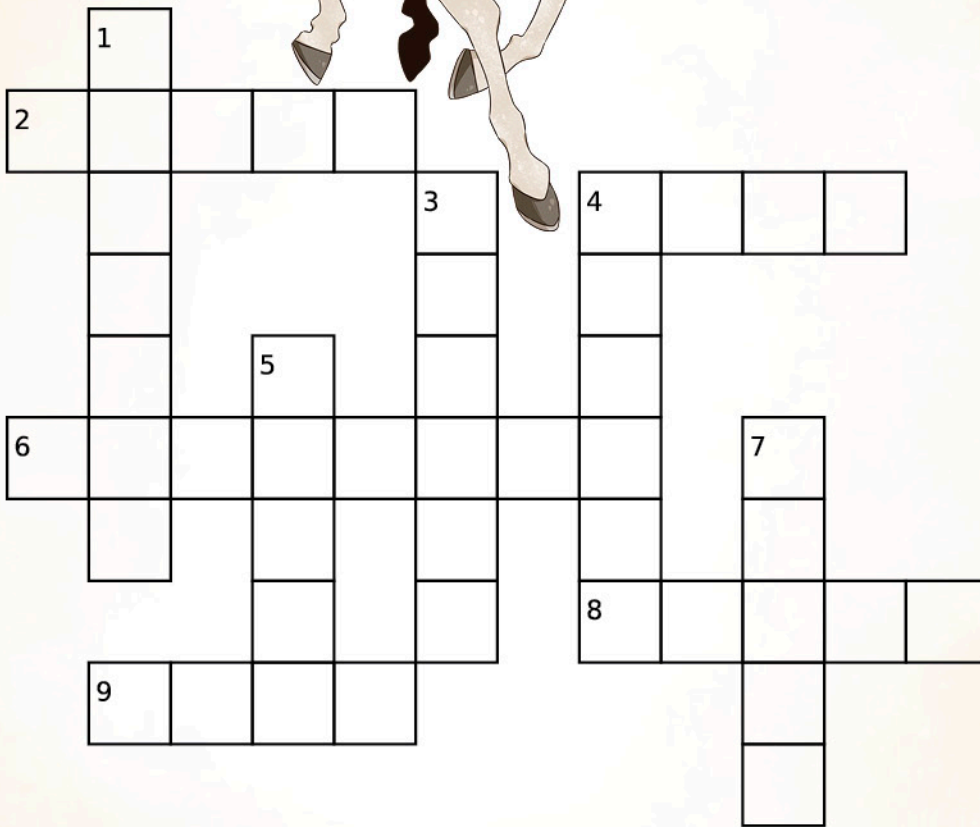
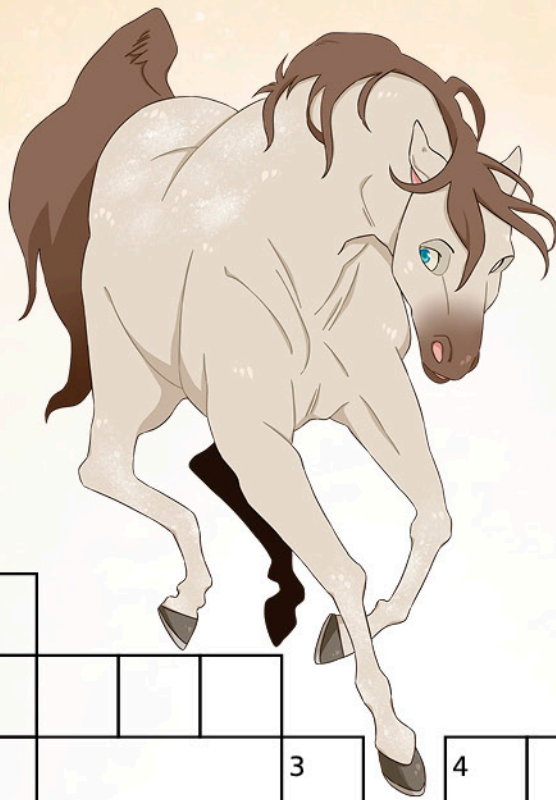
CAVAL

GATO

PIPI

CAN





**Da sun a fo**

1. L RIPETO LE PAROLE
3. L SIMBOLO DEL ISTRIA
4. LA FA LA LANA
5. L PICIO DELA VACA
7. TI SEN SPAGUROJ COMO N...

**Dala sanca ala dreta**

2. PINOCHIO CON LE RECIE LONGHE L JE DEVENTÀ ...
4. L PICIO DELA CIOCA
6. L PICIO DELA CAVERA
8. L PICIO DELA PEGORA
9. L COMANDA NELA CAPONERA



# I ANEMAI-2

S V S F C H B P I S T U G N A  
L C D A A A R C O C I N E L A  
R E O E B G P A Q S S U E T A  
N U V C N E I R J B E C O L C  
D L G E A A S A I A M R C O I  
A B W A R L I P N O B C P V O  
F U R M I G A O A F L O V O C  
A E U S B O L P O I J E R T A  
V P O R C O S A L V A D E G O  
A P H B A R B A S T E L H V O

PORCO SALVADEGO

PISTUGNA

CAPRIOL

SERPO

COCAL

RAJABORGO

BARBASTEL

BESPA

RUGA

LOVO

COCINELA

IJERTA

LEVER

CIOCA

BECO

FURMIGA

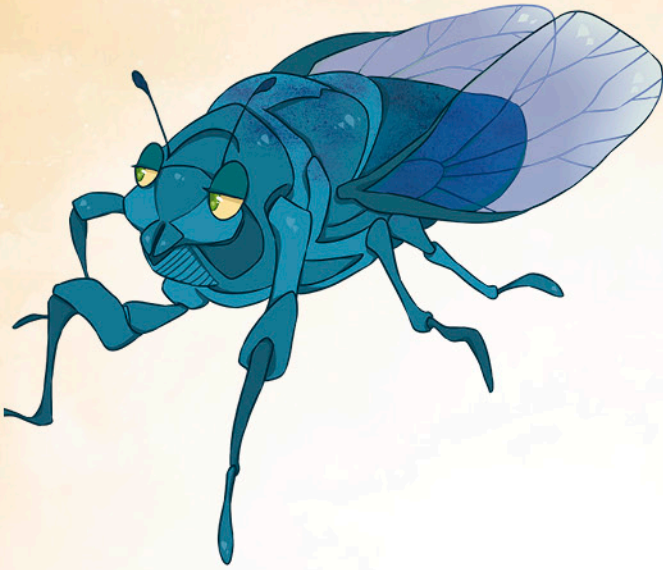
FAGIAN

SUETA

BOLPO

AVA





BOOLP

\_\_\_\_\_

ITRŶEA

\_\_\_\_\_

CLOAC

\_\_\_\_\_

AGRU

\_\_\_\_\_

AOBGŶRARO

\_\_\_\_\_

ELRABB TSA

\_\_\_\_\_

GASUPNTI

\_\_\_\_\_

ABPES

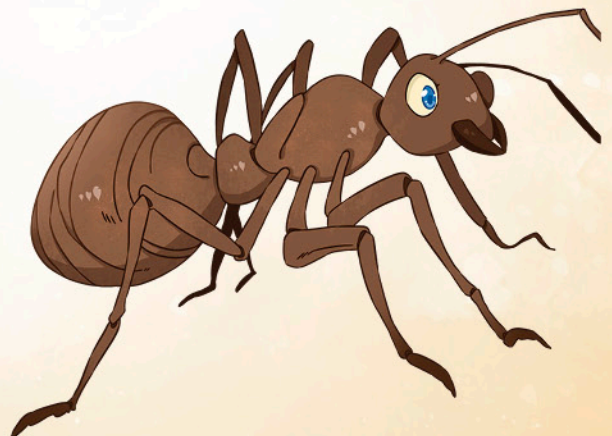
\_\_\_\_\_

AOCCI

\_\_\_\_\_

ECBO

\_\_\_\_\_



# I NUMERI

Q F S I N Q U E E S M D B H H  
U O U B W H H Z P E V D O B N  
A N S O T O B Y V D E V D I F  
T D I U Y Y X Q U I N D I J E  
O I E T T R E D I J E T J D V  
R J D I J I S E T E G R G O I  
D E V Y S H C L S D N E N D N  
I C U D E Q D I J D O T O I T  
J Q U A T R O U C L V Z V J I  
E S E F E R M N D I E J E E O

QUATORDIJE  
ONDIJE  
SINQUE  
OTO  
GNOVE

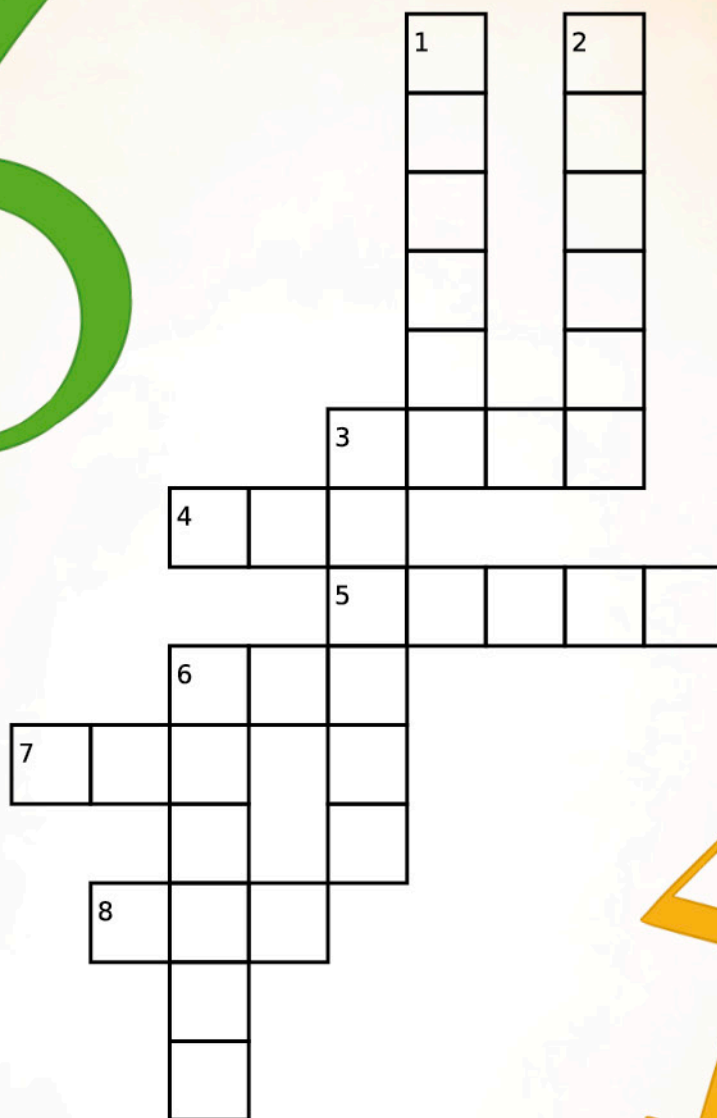
DIJISETE  
TREDIJE  
DIJDOTO  
VINTI  
SIE

DIJGNOVE  
SEDIJE  
SETE  
DODIJE  
TRE

QUINDIJE  
QUATRO  
DOI  
DIEJE  
UN







### Da sun a fo

1. LE CODE DE SINQUE GATI
2. OTO PIUN TRE
3. VINTI MENO QUATRO
6. LE ORE DE MEJA JORNADA

### Dala sanca ala dreta

3. I CAVERETI DE NA FAMOJA FIABOLA
4. I RE MAGI
5. LE SATE DE SINQUE GALINE
6. L SEGONDO NUMERO
7. LA ORA DE CO SCOMENSA LA SCULA
8. LE LETERE DELA PAROLA NUMERO

# LE STAGIONI E I LAVORI IN CAMPAGNA

Z K R F N T S O L F E R À C L  
 N P A K T C S H N A L E S O I  
 G D X U S V A T W R E R F N Q  
 R P I T T O E L A À G A A C U  
 U B I N R U M N M N À S L I I  
 M A D A V A N E D À V T S M D  
 À G I P N E V O N E Y E À À À  
 K N S O L T R A Q À M L R F U  
 T À T D H Y À N J X Q À B T X  
 R P À À B D Z I O À S A P À A

STANVERTA  
 SOLFERÀ  
 SOMENÀ  
 AUTUNO  
 PODÀ

TRAVAJÀ  
 CONCIMÀ  
 PIANTÀ  
 SFALSÀ  
 LEGÀ

DINVERNO  
 LIQUIDÀ  
 VENDEMÀ  
 BAGNÀ  
 SAPÀ

RASTELÀ  
 NGRUMÀ  
 NCALMÀ  
 DISTÀ  
 ARÀ



RNDIVONE

---

TVSENARTA

---

DSÀTI

---

TUOANU

---

ÀVEDNME

---

ÀSSALF

---

NIÀMOCC

---

BGANÀ

---

NMÀLCA

---

IQLUÀDI

---





# I DÌ E I MESEI

J D J B J V A V R I L M R W S  
Q I O C D E P L U I O J B A M  
M C T F O O S N D O C M M M A  
E E O E M A M E O J O I B A R  
R N B B A G L E T V J E Z I D  
C B R R R O U V N E E U D O I  
O R E A S S N E S E M N G D N  
L E F R O T D N A I G B B N G  
O B I O I O I E B C D A R R O  
G E N A R O V R O K A K K E E

DOMENEGA

FEBBRARO

JUGNO

AVRIL

MARSO

VENER

NOVENBRE

J O I B A

SETEMBRE

GENARO

LUNDI

MAIO

DICENBRE

MERCOL

AGOSTO

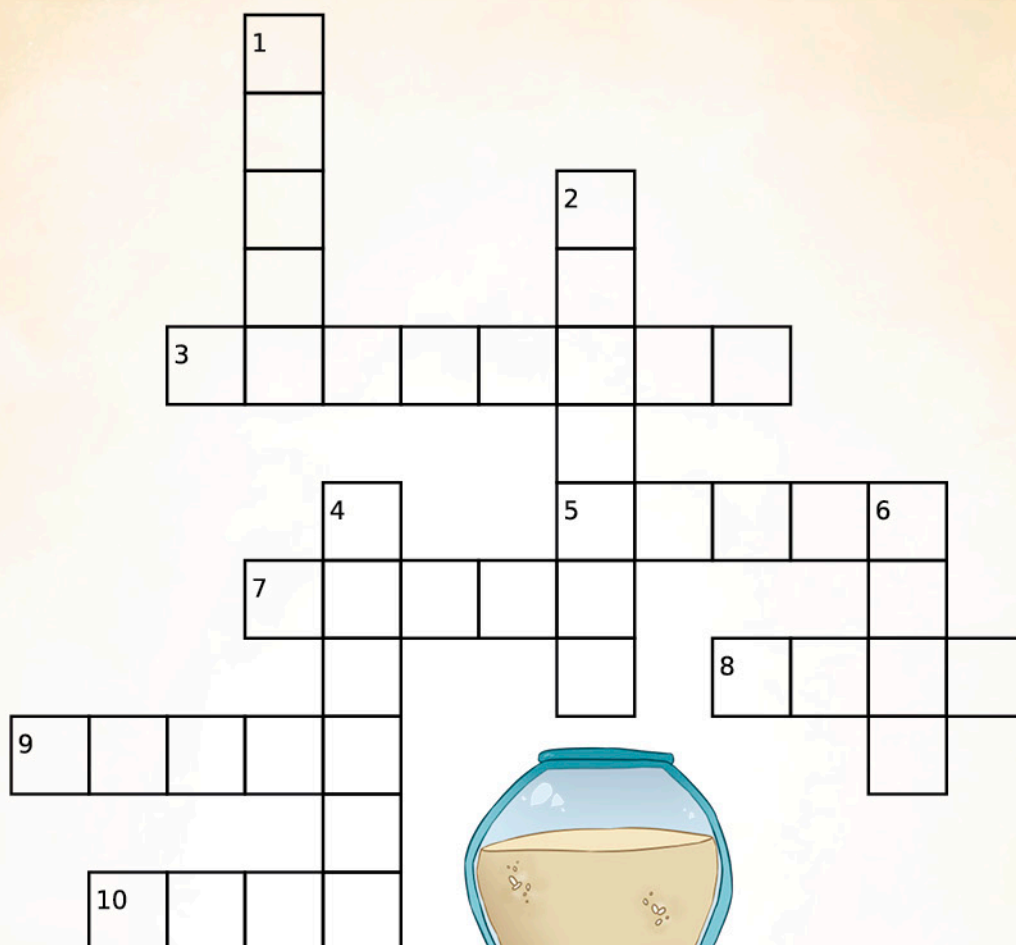
OTOBRE

MARDI

SABO

LUIO





**Da sun a fo**

1. L PRIMO DÌ DELA SETEMANA
2. JE L MEJ PIUN CURTO DEL ANO
4. CALSA DELA BEFANA
6. L MEJ PRIMA DE AGOSTO

**Dala sanca ala dreta**

3. L MEJ CON LA FESTA DE NADAL
5. L MEJ COL SCHERSO DEL PRIMO DE...
7. PRIMA DE SABO
8. FESTA DELA MAMA
9. ANCOI JE MERCOL E DUMAN JE...
10. DESPOI DE VENER

# L TEMPO



Y S R M A S T B U R I O N S T  
S D T E B A T O C J B N I C E  
N C B R F M T I N A C U A I M  
E N I R A O T J C I L L S O P  
M R E A I L L R B I J I À F O  
B U F I R J A A P O O E G A R  
O J W F O I I S D I N L I O A  
S A I E T A D N À A O A E A L  
K D S C O S O A E O Z V S I M  
K A F U L M E N O R J L O À A

STICIOLEIA

TONIJEIA

S'CIARIDA

S'CIOFA

PIOVO

CALIGO

BRIJINER

STRALASÀ

RUFADA

SAIETA

FULMENO

NEMBO

JBONASÀ

TEMPORAL

REFOLADA

NIASÀ

BURION

SCOSO

NEIO

NUL



IOVOP

\_\_\_\_\_

LNU

\_\_\_\_\_

NOEI

\_\_\_\_\_

ACLIOG

\_\_\_\_\_

JBRIREIN

\_\_\_\_\_

RUAJDA

\_\_\_\_\_

LMTAOEPR

\_\_\_\_\_

IIONEAST

\_\_\_\_\_

UFLOENM

\_\_\_\_\_

AFLERADO

\_\_\_\_\_



# LA CASA

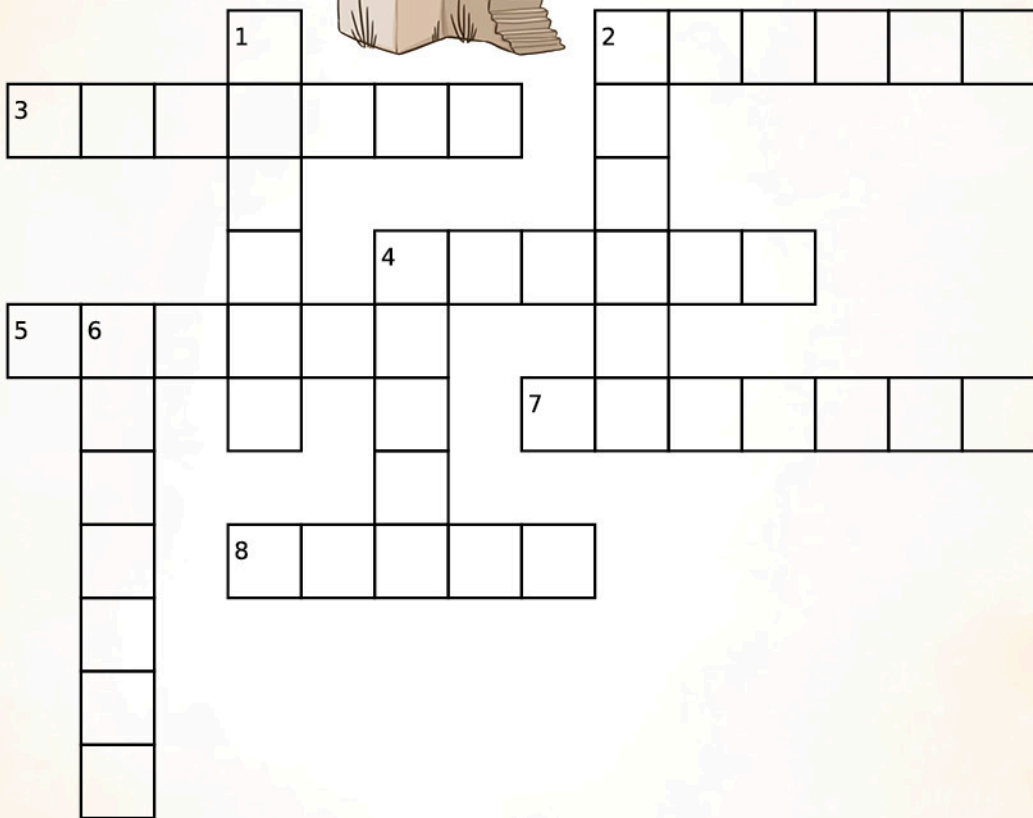
S S F O G O L E R C A M I N R  
P P L H L G I K B S C A B E I  
A E W F A A S C A M E R A J C  
C C A R V B I U C P A S O M W  
H I R B A I E P A L M E N T O  
E E M A M N R L O S U F I T A  
R R E N A E A S P E C I O E G  
W A R C N T C A R E G A R U U  
U O O O C O L M O C U J I N A  
I P N C A N U A K B A R C O N

SPECIERA  
CUJINA  
LAVAMAN  
SPECIO  
CANUA  
BARCON  
CAMIN

GABINETO  
FOGOLER  
LISIERA  
BANCO  
ARMERON  
SUFITA  
PASO

PALMENTO  
SPACHER  
CAREGA  
SCABEI  
CAMERA  
COLMO





### Da sun a fo

1. I STA ARENTO AL LETO
2. DEJOTA L COLMO JE LA...
4. SE L FUMA VOLDÌ CHE JE FOGO
6. NDRENTO SE TEGNO LA ROBA PER VISTISE

### Dala sanca ala dreta

2. L OCORO PER VARDASE
3. DEJORA SE FA DA MAGNÀ
4. OLA CHE SE PRONTA DA MAGNÀ
5. LA IÒ QUATRO GAMBE E TI TE SENTI DEJORA
7. NDRENTO SE POL LAVÀ I PIATI
8. OLA CHE SE TEGNO LE BOTO



# I DRAPI



I W R B A K B Z M C R I F L E  
M I E B R C R M C M A I O N P  
S A G A C A A S U O Y M U H S  
S C I R B P G Q I D T P I T A  
T H P E Z E H H V N A O A J V  
E E E T T L E O E R T N L O A  
R T T A W A T G I L È U D A T  
L A O H P N E M A I A I R E E  
I X Q U T R A V E R S A Q I B  
J C A L S I N I G A M B A I N

REGIPETO  
SINTURIN  
MAIETA  
SAVATE  
CAPEL

BRAGHETE  
MUDANDE  
COTOLA  
GAMBAI  
GILÈ

TRAVERSA  
TERLIJ  
BRAGHE  
BARETA  
MAION

CALSINI  
CAMIJA  
IACHETA  
RIFLE  
MAIA



AJCMIA

\_\_\_\_\_

MAONI

\_\_\_\_\_

ERAHBG

\_\_\_\_\_

RJTILE

\_\_\_\_\_

ISUTNINR

\_\_\_\_\_

VSEATA

\_\_\_\_\_

RVARASTE

\_\_\_\_\_

LOCOTA

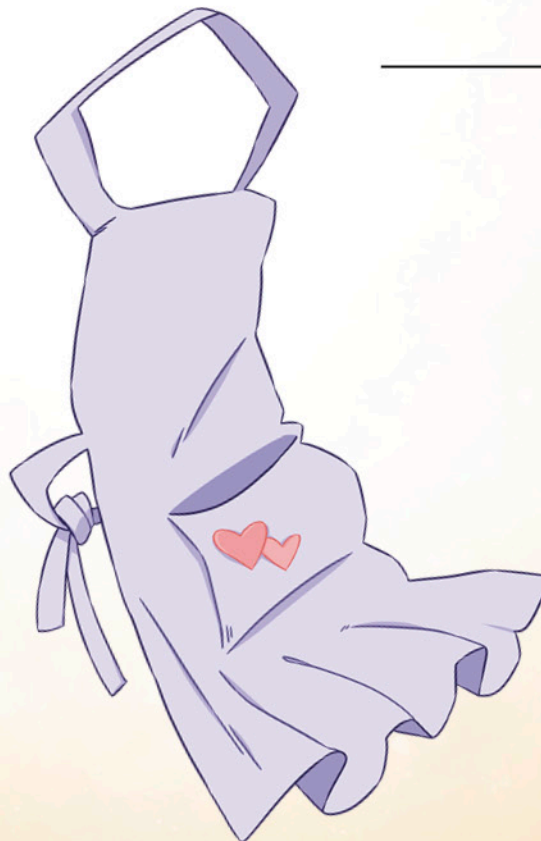
\_\_\_\_\_

CNLIAIS

\_\_\_\_\_

AGIMBA

\_\_\_\_\_



# LA FAMEIA

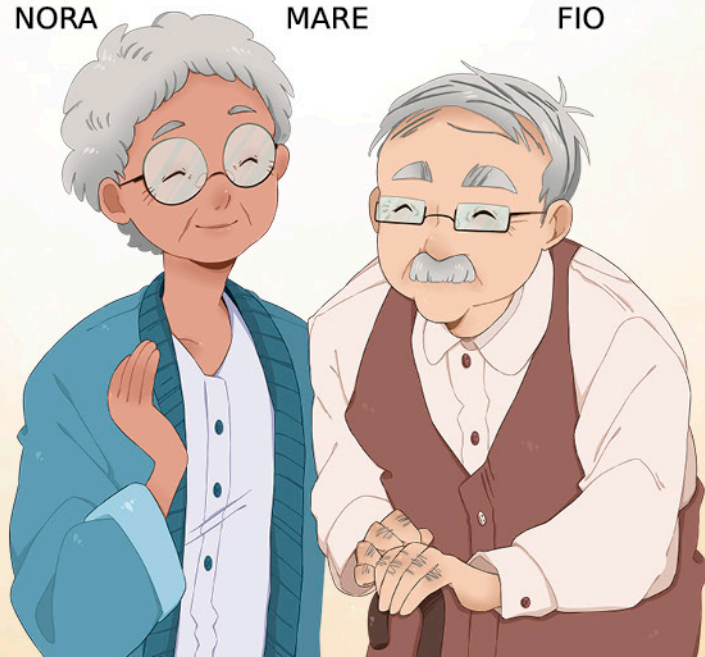
Q M H F Z L A F Y W Y H N K Z  
L A F A O E R Z M D J P O F R  
K R I C U G N A D A J A N R C  
M Ì O C S Z E C S B E R U A O  
U N J A U A I T A M R E Z D M  
I O B E S G N K N A M K B E P  
E N K H N U N T T R A N A L A  
R A Z O Y E R À O E N O R X R  
L N E O D O R O L L A R B L E  
F Y Z G N A G N A Q A A A A G

ŶERMANA  
CUGNADA  
SANTOL  
BARBA  
NONU

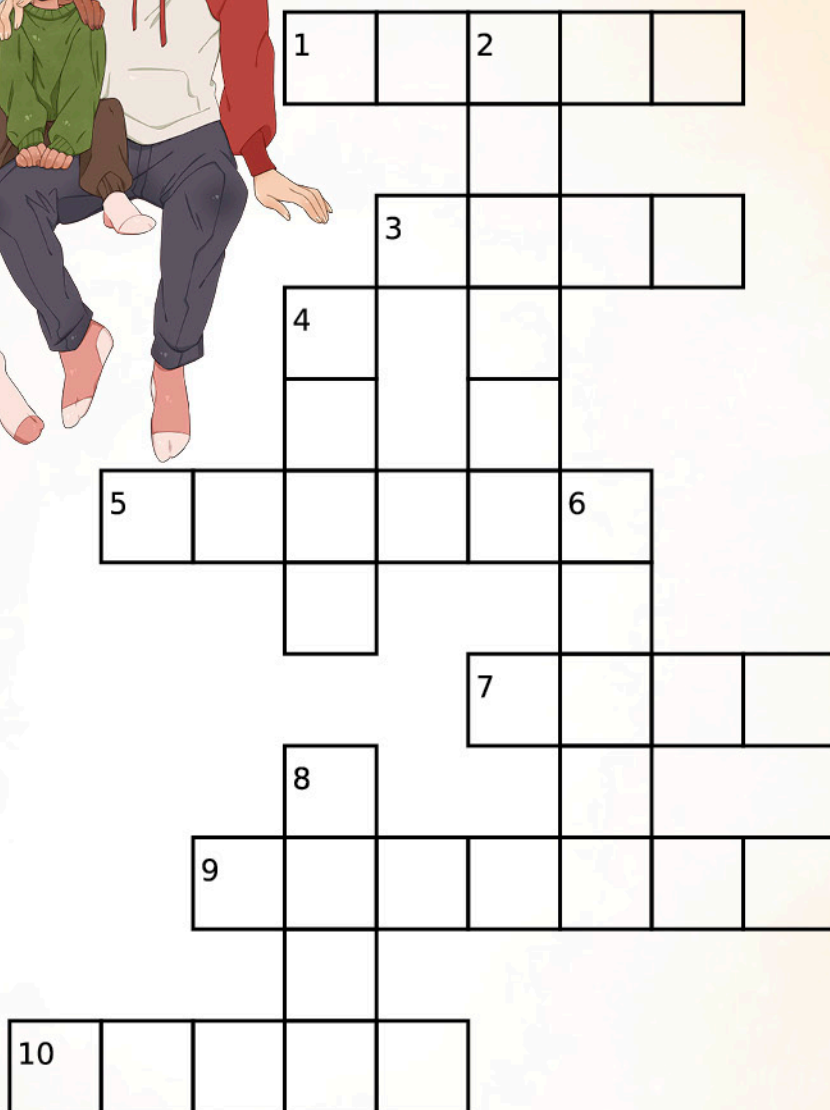
COMPARE  
FRADEL  
MARI  
PARE  
NORA

SANTOLA  
GNAGNA  
ŶENER  
SURO  
MARE

CUGNÀ  
NEODO  
MUIER  
NONA  
FIO







### Da sun a fo

2. LA SURO DELA MARE
4. LA MUIER DEL FIO NEI CONFRONTI DEI VECI DE LUI
6. L FIO DEL FIO
8. L FRA DEL BARBA

### Dala sanca ala dreta

1. L FRA DEL MARÌ
3. LA PERSONA CHE TE PARTORISO
5. L FIO DEL BARBA
7. L PARE DEL PARE
9. LA FEMENA CHE TEGNO A BATIJ O O A CREJ EMA N PICIO
10. QUANDO JE LE NUSE LA FEMENA LA DEVENTA

# LE PARTE DEL CORPO



N A J S P U G C U S E F L M J  
C G G C X O E O C I H R K A E  
A U P H A D M F O H P O B N N  
O W L E H X A B X Z J N A Z O  
G O L N O Z D C E R F T R D C  
M A N A X K V O B L E O B E I  
P U N G C D Y M R J I C A D D  
E U J A E U Y E A L T G I I D  
I O Z O S X L D S Z L D O E C  
Y N P T C E M O I Q C A V E I

OMBELIGO

COMEDO

NAJ

OCI

DEDI

JENOCI

FRONTO

BARBA

CUSE

MAN

GANASE

RECIE

ONGE

CUL

PEI

SCHENA

CAVEI

MUJO

BRASI

CAO

UOMj

\_\_\_\_\_

OFTRNO

\_\_\_\_\_

GENAAS

\_\_\_\_\_

AARBB

\_\_\_\_\_

EERCI

\_\_\_\_\_

IASBR

\_\_\_\_\_

OEMDOC

\_\_\_\_\_

GOLMIOBE

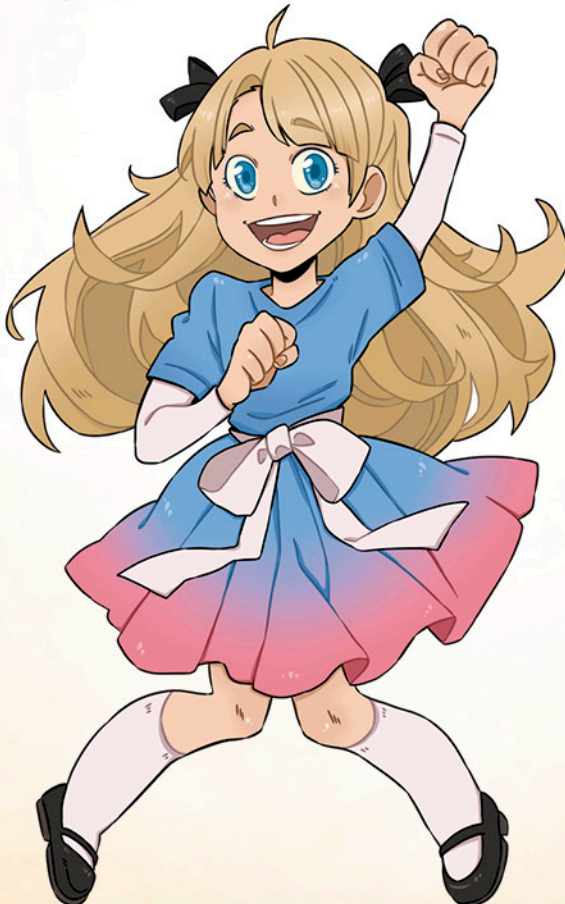
\_\_\_\_\_

NECHSA

\_\_\_\_\_

INjCOE

\_\_\_\_\_





# I MES' CERI

S C Z J H B A R B I E R C P X  
M A R A N G O N W V F P O E S  
M R F O R N E R V A A O N S T  
U E P O S T I E R J B L T C R  
R R T B P O M P I E R I A A A  
A E B E C H E R E R O S D D M  
D A P E G O R E R I Q I I O A  
O C O G O M E D E G O O N R S  
R S P A S A C A M I N T R R E  
X C A L E G H E R S B O T E R

SPASACAMIN

MARANGON

POMPIER

MEDEGO

CARER

VAJER

FABRO

STRAMASER

PESCADOR

BARBIER

BECHER

MURADOR

FORNER

COGO

POLISIOTO

POSTIER

CONTADIN

CALEGHER

PEGORER

BOTER





**Da sun a fo**

1. L LAORA L LEGNO
2. L PORTA LE PEGORE AL PASCOLO
4. L CURA I MALADI
5. L FA I STRAMASI
7. L CIAPA I LADRI
8. L SE MOVO FRA PIGNATE E FRISORE

**Dala sanca ala dreta**

3. L VENDO LA CARNO
6. L LAORA NTEI LOGHI
9. L GOVERNA LE SCARPE
10. L SISTEMA I CAVEI E LA BARBA

# I SOGHI E I SOGATOLI

B V D E L I B E R A S E U Z M  
T R O T O L A A H I H B W Q A  
L B C F C Q V L D L Y A P C L  
S O F A A A P A N D O L O I M  
E T S F N S V W E U T A R A E  
R O A P I T O A V K E C T P R  
C N S U P O O L L B Z O O A E  
I I E P O O N N E I Q R N S N  
O O T A M A M D I T N D I E Y  
Z G I A A A D Q A B O A S I H

DELIBERASE

CAVALINA

CANTONI

PORTON

BALA

FASOLETO

MALMERE

SASETI

CORDA

TROTOLA

CIAPASE

FIONDA

PUPA

PANDOLO

SERCIO

BOTONI

POMA





AALB

\_\_\_\_\_

PAPU

\_\_\_\_\_

LOOTTRA

\_\_\_\_\_

ERMMAEL

\_\_\_\_\_

IAODFN

\_\_\_\_\_

TNOIOB

\_\_\_\_\_

CNVALIAA

\_\_\_\_\_

ONRPOT

\_\_\_\_\_

PNLOAD

\_\_\_\_\_

OCREIS

\_\_\_\_\_







ISBN 978-953-58256-7-8

